

Première partie

Traductions commentées et corrigées

IMPORTANT

- **TRADUCTION ET INTERPRETATION DU TRADUCTEUR**

Il n'y a pas une seule traduction possible des termes, phrases, expressions, textes. **Toute traduction est une proposition, une interprétation personnelle du traducteur.**

On traduit un texte pour transmettre et diffuser le message qu'il contient. Il est important que le lecteur le comprenne facilement. Pour cela, le lexique ainsi que les tournures de phrases utilisées par le traducteur doivent être soigneusement choisis **et correspondre clairement au vouloir dire de l'auteur du texte source.**

- **LA GESTION DU TEMPS**

Ayez bien en tête le temps qui vous est imparti pour faire votre traduction, en fonction des autres exercices proposés.

L'épreuve ELVi nécessite une attention particulière car les 2 textes doivent être traduits en **2 heures** pour la LV1 et en **1h30** pour la LV2.

A la fin du temps imparti, les copies sont ramassées et le candidat doit commencer la partie expression écrite. Il est donc nécessaire de faire les exercices **dans l'ordre** (ne pas commencer par l'expression écrite), et d'avoir une montre pour gérer au mieux son temps.

D'autre part, il est impératif de réserver du temps pour la relecture, qui permet d'avoir une vue d'ensemble du texte produit et d'en apprécier la clarté et la correction grammaticale avec un œil critique.

Chapitre I. TRADUCTION DE L'ARABE VERS LE FRANÇAIS

► Sujet ENS A/L Session 2014, LV1

زرت بالأمس منزلاً فخماً في هذه المدينة ولما دخلت القاعة الكبرى استلقت نظري صورة امرأة معلقة على الحائط. وقد قيل لي إنها صورة ربة المنزل. فقلت في ذاتي " ما أكذب المصور الذي صنعها وما أغيب المرأة التي ابتاعتها" قلت هذا لأن وجه ربة المنزل كان مجعداً جافاً مشوش المعاني. أما وجه الصورة فكان جميلاً ناعماً متناسق الخطوط خالياً من كل عيب. ولما سألت صاحبة الصورة عن رأسها أخذت تمدحه وتتفنن بالثناء على نبوغه. ولما خرجت من ذلك المنزل قلت لنفسني "ما أشبه صناعة هذا المصور بحب أكثر الناس لوطنهم وأبناء وطنهم... أولئك الناس الذين لا يرسمون بلادهم إلا بخطوط المجد وألوان الفضيلة ولا يذكرون أبناء بلادهم إلا بالثناء والإطراء".

وقد علمت أن هذا المصور قد حصل على عشرة آلاف ريال لقاء كذبه الفنية، فماذا يا ترى يريح أولئك "الوطنيون" الذين يكذبون على نفوسهم وعلى قومهم وعلى الله؟

إن محبة الوطن عاطفة وضعية في الإنسان، فإذا عانت الحكمة هذه العاطفة تنقلب فضيلة علوية ولكنها إذا خاصرت الادعاء (...) تتحول إلى رذيلة قبيحة تضر صاحبها وتؤدي بلاده. إذاً فلنحب بلادنا عالمين ذلها وانكسارها.

ولنحب أبناء بلادنا مدركين خمولهم.

لنحب أمنا مريضة ولنحب بعضنا ضعفاء متفرقين.

لنحب في النور مهما أبان النور من العيوب والمساوي لأن من يحب في الظلمة يكون كالخلد الذي يخفر الأنفاق في ليل أبدي.

جبران خليل جبران (1883-1931)، "أحب بلادي"، من الأعمال الكاملة. نصوص خارج المجموعة (1916)



POURQUOI CE TEXTE ? QUELLES DIFFICULTÉS ?

▪ Les difficultés lexicales du texte

- صورة / مصوّر
- رأس الصورة
- صناعة/ صنّع (صورة)

- مشوّش المعاني
- يا ترى
- أبناء الوطن / أبناء بلادهم / "الوطنيون"
- عاطفة وضعية

▪ **Les points de grammaire soulevés**

- لَمّا: حرف "وجود الثاني لوجود الأول" أو حرف "وجوب لوجوب"
- أفعال التحويل (تتقلب فضيلة علوية)
- صيغة الأمر بضمير غير المخاطب (المتكلم أو الغائب)
- الحال

▪ **Les questions de stylistique**

- Traduire l'annexion qualificative (الإضافة اللفظية)
- L'expression de l'étonnement (صيغة التعجب)
- Traduire les métaphores (لا يرسمون بلادهم إلا بخطوط المجد وألوان الفضيلة)

▪ **Les difficultés lexicales du texte**

- استلقت نظري صورة امرأة معلقة على الحائط

(le portrait d'une femme, accroché au mur, a attiré mon attention.)

Le mot صورة désigne aussi bien l'image, la forme, la caractéristique, que le portrait, ou encore la photo. C'est la forme que l'on donne à un objet, soit par l'imagination soit en la façonnant.

De nos jours, à l'heure où l'image numérique est omniprésente dans notre quotidien, on aurait tendance à associer immédiatement صورة à « photo ». Le candidat doit être vigilant au contexte d'écriture. Deux indices permettaient d'exclure l'emploi de صورة dans le sens de « photo » :

1. Jubran Khalil Jubran est un écrivain et peintre libanais, né en 1883 et mort en 1931. Si la photographie existait, on accrochait plutôt au mur à cette époque, surtout dans les milieux bourgeois (qu'il décrit ici), des portraits peints.
2. Dans le texte, le champ sémantique de l'art pictural est dominant. Le portrait de la maîtresse de maison fait écho aux métaphores utilisées par l'auteur pour comparer les citoyens très patriotes à des peintres qui forcent les traits de l'objet qu'ils représentent.

Et, partant, le مصوّر ne pouvait être un photographe, mais bien plutôt un portraitiste. On pouvait aussi, par souci de légèreté, traduire par « peintre » ou encore condenser la locution المصور الذي صنعها en « l'auteur du portrait » :

ما أكذب المصور الذي صنعها

L'auteur de ce portrait est vraiment un grand menteur

ولما سألت صاحبة الصورة عن رأسها أخذت تمدحه وتتفنن بالثناء على
نوعه ○

Ayant interrogé la propriétaire du portrait sur ce qu'elle pensait du maître qui l'avait créé, elle se mit à vanter ses mérites et à formuler toutes sortes d'éloges sur son génie.

Si le mot رأس signifie « tête » au sens propre, pris au sens figuré, il réfère au point le plus élevé d'un objet, ou désigne la partie placée à son début : رأس السنة est le début de l'année, faire quelque chose رأساً, c'est le faire immédiatement, en priorité. Une personne désignée comme étant على رأس مجموعة / حركة (à la tête d'un groupe, d'un mouvement) est celle qui dirige.

Dans le texte, رأس الصورة renvoie à l'auteur du portrait, c'est-à-dire celui qui en a dirigé l'exécution.

○ ما أشبه صناعة هذا المصور بحب أكثر الناس لوطنهم وأبناء وطنهم

(L'art de ce portraitiste ressemble terriblement à la manière dont la plupart des gens aiment leur patrie et leurs concitoyens)

La notion de **صناعة** réfère à une action créatrice, impliquant à la fois la maîtrise de l'art qui aura donné lieu à cette création et la production d'un objet, sa fabrication. Ainsi, par exemple, la couture, la ferronnerie, tout comme la rhétorique ou le métier de Secrétaire d'État sont des **صناعات**, car il s'agit de métiers qui nécessitent à la fois une bonne technique et un rendement. D'ailleurs, l'industrie, lieu de fabrication et de rendement par excellence, se dit **صناعة**. Enfin, Dieu est considéré comme le créateur suprême : **الصانع**.

Par conséquent, peindre des portraits relève de cette catégorie de métiers, et l'on pouvait traduire ici **صناعة** par « art ».

○ قلت هذا لأن وجه ربة المنزل كان مجعداً جافاً مشوش المعاني

En effet, le visage de la maîtresse de maison était ridé, desséché, inharmonieux.

Le qualificatif **مشوش** exprime un état de perturbation d'un agencement. Il se rapproche au niveau sémantique de **مضطرب**. Un discours (agencement de phrases), une image (agencement de traits), s'ils sont brouillés, peu clairs, accidentés, sont qualifiables de **مشوش**. La formule **مشوش المعاني** pour parler des traits du visage peut faire référence aux expressions inharmonieuses, disproportionnées du visage (sourire grimaçant, air trop sévère...).

○ فماذا يا ترى يربح أولئك "الوطنيون" الذين يكذبون على نفوسهم وعلى قومهم وعلى الله؟

Que gagnent donc ces « citoyens » qui se mentent à eux-mêmes, à leurs concitoyens et à Dieu ?

La locution يا تُرى est une expression figée à valeur adverbiale. Elle interroge un interlocuteur indéterminé sur une question donnée (Penses-tu que... ?). Mais cette interrogation est purement rhétorique. Elle a en réalité une fonction d'adverbe d'interrogation. (Et bien ? Et quoi donc ?)

○ لا يذكرون أبناء بلادهم إلا بالثناء والإطراء

Ils ne citent leurs concitoyens qu'en faisant leur éloge et en les flattant.

L'auteur traite du thème de l'amour de la patrie sous deux aspects : un amour objectif et critique (celui qu'il prône) et un patriotisme aveugle et exacerbé (qu'il rejette). Le terme central est وطن (nation, patrie), qu'il décline en évoquant les enfants de la patrie, du pays (أبناء البلاد / الوطن), dont sont si fiers les « patriotes » (الوطنيون). Au niveau terminologique, la dénomination des notions de patrie et de citoyenneté n'était pas clairement définie à l'époque de J. Khalîl Jubrân. Peu avant lui, en 1901, Farah Antûn évoquait les droits des citoyens dans sa traduction de la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen* en parlant de وطنيون.

Il fallait donc d'abord chercher à comprendre le vouloir dire de l'auteur, plutôt que d'essayer de plaquer une terminologie actuelle en décalage avec le sens qu'il a voulu donner à ces termes (aujourd'hui, الوطنيون se traduirait par « nationalistes »).

Ainsi, أبناء الوطن / البلاد désignent clairement dans le texte les citoyens (une traduction littérale aurait été très maladroite), et les الوطنيون (mot noté de surcroît entre guillemets par l'auteur, pour indiquer qu'il l'emploie dans un sens particulier) représentent les personnes très attachées à leur patrie, c'est-à-dire les patriotes.

○ إن محبة الوطن عاطفة وضعية في الإنسان

L'amour de la patrie est un sentiment humain positif

L'emploi de وضعي dans le sens de « positif » est à comprendre par opposition à « abstrait », « théorique », « naturel », comme le droit naturel s'oppose au droit positif. L'auteur veut dire que ce sentiment n'existe pas en soi, car il varie selon l'expérience de celui qui le nourrit. Le candidat pouvait faire le rapprochement avec le substantif وضعيَّة : « positivisme ».

▪ **Les points de grammaire soulevés**

○ ولما دخلت القاعة الكبرى استلفتت نظري صورة امرأة معلقة على الحائط

Lorsque je suis entrée dans la plus grande pièce, le portrait d'une femme, accroché au mur, a attiré mon attention

○ ولما سألت صاحبة الصورة عن رأسها أخذت تمدحه وتتفنن بالثناء على نبوغه

Ayant interrogé la propriétaire du portrait sur ce qu'elle pensait du maître qui l'avait créé, elle se mit à vanter ses mérites et à formuler toutes sortes d'éloges sur son génie

○ ولما خرجت من ذلك المنزل قلت لنفسي "ما أشبه صناعة هذا المصور بحب أكثر الناس لوطنهم وأبناء وطنهم..."

Une fois sorti de cette maison, je me suis dit : « L'art de ce portraitiste ressemble terriblement à la manière dont la plupart des gens aiment leur patrie et leurs concitoyens... »

On notera qu'avec la conjonction de subordination لَمَّا, le verbe de la subordonnée et le verbe de la proposition principale sont au passé. Cette particule est appelée en arabe "حرف الوجود لوجود", ou encore "حرف وجوب لوجوب", car elle permet d'indiquer que l'action décrite dans la proposition principale n'a pu avoir lieu qu'après que l'action décrite dans la proposition subordonnée ait eu lieu. Cela explique l'emploi du passé dans les deux parties de la phrase.